

**Cjua Vihi ne Tsehe**

**Yo xi Meje re**

**Cuma re Xuju**

**II**





**Cjua Vihi ne Tsehe**  
**Yo xi Meje re**  
**Cuma re Xuju**  
**II**



**Cjua Vihi ne Tsehe**  
**Yo xi Meje re Cuma re Xuju II**



**Libro de Lectura II**

en el idioma  
mazateco de Chiquihuitlán  
de Juárez  
Oaxaca



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1972

primera edición    1972    400 ejemplares

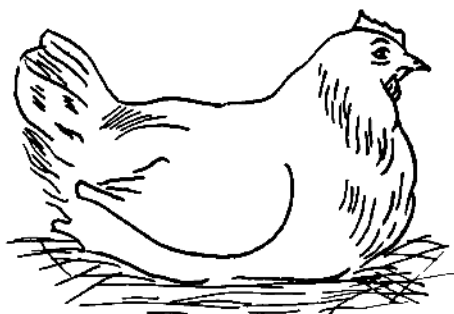
**Libro de Lectura II  
en el idioma mazateco  
de Chiquihuitlán de Juárez  
1-091    México, D.F.    4C  
1972**

## INTRODUCCION

Este libro está preparado para el alumno que ya ha terminado las cartillas I - IV. El debe haber aprendido todas las letras y las combinaciones de letras de la lengua mazateca de Chiquihuitlán y también las letras del idioma español. Por esta razón este libro ha sido escrito en mazateco y en español a la vez.

El propósito de este libro es el de proveer al alumno de un material por medio del cual aumente su conocimiento, su confianza, y obtenga la fluidez necesaria para leer. Por esta causa la mayoría de las palabras que contienen estos cuentos ya han sido estudiadas en las cartillas o libros de lectura anteriores. Eso deja en libertad al alumno para concentrarse en las palabras nuevas y en otras que son un poco más difíciles. Dos de los cuentos son muy conocidos y tradicionales de la región; ésto los hace más fácil de leer.

Estos cuentos fueron escritos por una persona de habla mazateca del pueblo de Chiquihuitlán.



**Na Lola cojo Hndixahnda re na**

**Na Lola ne jemu siu re na  
xahnda. Hya xi fi sua na jine  
chu ne hacuaha faya na chjoo re  
chu. Jemu ndama re na xi jemu  
casacu re na chjoo. Hya xi ha  
quihnde miji sua xahnda re na chjoo  
ne cafaña na chu cojo chjoo re chu.**

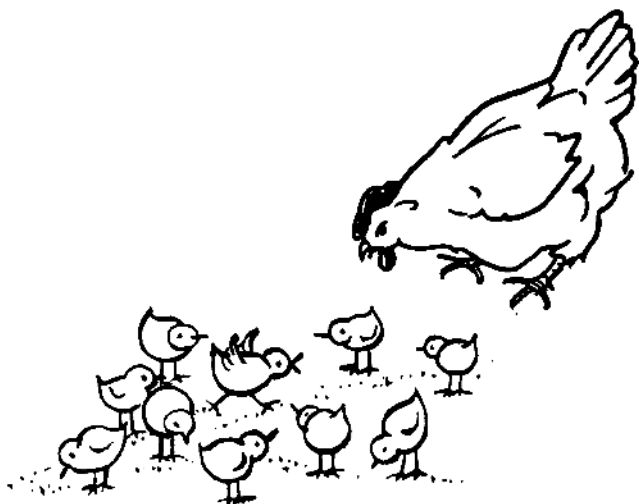
**Xi cavechu hora xi tucja quihndi  
re chu ne quiji na hisca cafaña  
na chu hane hincha langa ndaca re  
naa re. Hane jemu ndama re na.  
Cafaha na langa yataha na. Langa  
sa chu ne hisca tisua na xi sine**



chu ta jemu meje re na chu. Tafi tafi ne cama cajine langa. Hane jemu ndama re na.

Xi cama changa chu ne caviteña na chu hane casacu sapatu re na cojo vestidu re na. Jemu ndama re na. Ha xahnda ni tji re na Lola ne jemu cama nchina na. Cama casahmi na ngu ndava na. Hisca cji sa xi cama casacu re na xi caviteña na xahnda.

Sa xi meje nuju xi cuma nchina ngayu ne chu ni nichu chu sacuaha casahmi na Lola.





## Cha Che cojo Cha Lalu

Cha Che cojo cha Lalu ne jemu  
meje sine cha yojo. Peru nahmi  
re cha jemu yuma me. Hane maji  
sacu re me yojo xi sine me cojo  
langa re me. Cha Che cojo cha  
Lalu ne langa sa cha, hane maji  
sahmi cha xa cojo nahmi re cha.

Ngaja xi chja cha cojo nahmi  
re cha ta, “¿Papá, ha chuya nuju  
sa xi cjuę cojo cha Lalu ngaja  
nguijña. Hane cuate tiojo xcų nan-  
da, hane sacú nişę cuma candu re  
chu xinee?” chja cha.

Ta cha Che ne changa cha xi  
cuma re cha Lalu, ngaja xi chja  
nahmi re cha ta, "¿Peru há cuma  
nihñi?" chja me.

Ngaja xi chja cha ta, "Cuma ta  
cuaquí re tiojo ngu jo yaxti ne sehe  
xinchangui rcu ndava nanda, hane xi  
cuinduvá nise cuihi chu nanda ne  
ngaja setaha chu, tsehe xi tatja tiojo.  
Hane xi cuma ngu tusena chu ne  
sehe cuinduvacojo chu," chja cha  
Che.

Ngaja xi chja nahmi re cha ta,  
"Cuma, peru ndaja cuidadu," chja  
me.

Tiojo ne ha tacu re cha ta hya  
xi fi nahmi re cha nandia xi xteña  
tutiojo ne vinduvacojo me. Hya xi  
cama ne quiji cha. Hya xi cavuya  
cha Che cojo cha Lalu ne yaha cha  
ngu marra hincha nise. Hincha chu  
yehe cojo chu langa. Jemu ndama  
re naa re cha cojo nahmi re cha

xi casacu yojo xi sine me. Hane casahmi me candu sehe caviyuju me cajine me cojo cjuasua. Xi cavee nahmi re cha langa ja xi ndaja sacu re cha yojo ne.

Hya xi camachanga cha ne casua me xtuju re cha jima ngu cha. Hane xi fehe cha xi fi sahmi cha xa ne yaha cha yojo re chu xi sacu re cha cojo xtuju ja. Hacuaha xuta cha re cha ne jemu ndama re me. Vehe cuentu re cha Che cojo cha Lalu hya xi langa cha, cojo hisca xi cama changa cha.

????????????

Cha Titu cojo Cha Luvi

Chja xu cha Titu cojo cha Luvi ta, "Tinoje me chja cuentu naha. Hnga ndove ne cuechi nangui. Qui-cha cama xi ma vixechi cojo. Tji chinga xcų riji. Ma se. Ma ché. Hane xi cumasca ri ne naxe chinga xcų riji. ¿Yo ngaye?"

Sehe ngaja xi cha Luvi ne vehe ta hacuaha jemu hai chja cha ne. Tu ngu tu ngu chja cha. "Tsehe xi sca na," chja cha.

Ngaja xi chja cha Titu ta, "¡Jeya!

????????????

????????????

Sa xi cuma cuinoje me chja cuentu vi ne sua ngu pastel xini.”

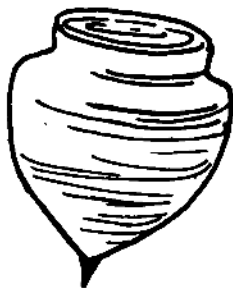
Peru cha Luvi ne jemu ngarca cha. Hane ha sa ma re cha ne quixi xi pastel sua cha Titu sine cha. Hane joho chja cha. Cava-  
nguisse cha me xi chja cuentu ja. Hya xi cama ne ngaja xi chja cha ta, “Tehe pastel xi noje ta ha hve me xi chja cuentu riji.”

Ngaja xi chja cha Titu ta, “Nguehe jiya ndaja,” chja cha, “hane tacu ngu tiji lihndi hane ngaja jiya ngu licue. Hane vhe xi chja xi pastel.”

Sehe chja cha ta, “Cuentu riji ne xi chja ta trumva xi hnga nduva

????????????

ne vijne nangui. Xi ma secu cojo  
ne xi re. Tjinguiya re nahnu;  
vehe xi chinga xcu re. Ma se.  
Ma te. Hora xi xte ne chjahaxi  
re nahnu xi tjinguiya re. Ngaja  
cafe cuentu riji. Trumva xi noje."





## Cuentu re Cha Lihndi xi Jemu Si re

Ngu cha lihndi ja ne jemu si  
re cha sahmi cha xa. Peru xi  
cjuí caní cha niñu re nahmi re cha  
ne ndiya jiña ngu ye xi cavate xuta  
chu. Hane camandaja chu xi cachja  
cha. Xi camandaja chu ne cama  
cachja chu. Hane chja chu cojo  
cha ta ndove ne scuee rei ta ngaye  
canirqui na, chja chu. Hane quiji  
cha cojo chu.

Ngaja xi chja rei cojo cha ta  
ha ngaye canirqui re chu vi xi  
camandaja chu. Juu, jemu yuma  
ma na chu ta jemu lihndi chu.



Hane cama camandaja chu xi yuma  
cama na chu.

Hane ngajaj xi chja rei ta me  
xi meje ri xi sua ri ni. Tu me  
ni chja cha. Ngajaj xi chja rei ta  
ha meje ri cjua nchina. Miji na  
xi meje na ne ngu musu xi sahmi  
xa, ta jemu si na cjuę xi cuma  
xa, chja cha.

Ngajaj xi rei ne casua me ngu  
musu xi sahmi xa re cha, chja me  
ta musu xi meje ri ne sacu ri.  
Ngajaj xi chja cha ta peru cumaji  
sahmi vi xa ta muñeca vi. Ngajaj  
xi chja rei ta cuma sahmi ve, sa  
xi cumaji sahmi ne ndovechani ne  
sua nga ri ngu.

Quiji cha cojo muñeca jaj ne  
casahmi xa re cha. Xi cama xa  
re cha ne hisca finca cavechu cha  
cojo muñeca jaj. Hane ngu ni cha  
casahmi cha xa re finca. Hane

patro xi tacu finca ja ne cafaha  
me muñeca re cha.

Hane quiji cachja cha cojo rei  
xi cachaja muñeca ja. Hane casua  
me ngu chu xi quiji cavaxe re  
muñeca xi cachaja ja. Xi cama  
casacu muñeca re cha ne cachja  
cha cojo patro xi tacu finca ja xi  
sua me chji re cha xi casahmi cha  
xa. Ngaja xi patro ja ne hisca  
finca tisua me cha ta jemu casahmi  
cha xa. Peru miji re cha finca,  
hane suva viyete casua me cha.

Hane cavuya quiji cani cha chu  
xi quiji cavaxe re muñeca ja. Xi  
casacu muñeca re cha ne jemu ndama  
re cha. Hane cavuya quiji cha  
ndava cha xi casacu chji re cha.  
Jemu nchina cama cha cojo nahmi  
re cha xi camandaja ye ja casahmi  
cha.





## **Ngu Cha cojo Chu Lote**

**Ngu xu cha ja ne tisahmi xu  
cha xa re cha. Hane ngaja rcu  
ya quisu xu ngu chu lote. Hane  
xi jemu tifenda re cha ne cachja  
xu cha cojo chu lote ja, "Hai lote,  
mema jemu ndaja vida riji ngaye.  
Nchunchuju ni ne rcu ya nechj.  
Peru vida xi tji na ne jemu chja.  
Sa meje ri ne nindeya vida," chja  
xu cha.**

“Sa xi meje ri ne cuma sua ri vida naha,” chja xu chu lote ja.

Hane casua cha vida re cha chu lote, hane chu lote ne cama tsehe chu vida re cha. Hane chja xu cha ta, “Tehe re chjuu naha cjua-chaja re na.”

“Joho,” chja xu chu xi cama xuta ja.

Quiji chu ndava cha xi cama lote ja. Xi cafehe chu ja ne quiji chu cavane chu tsja chu. Tji tsja chu ta hacujj chu chu ta cama chu xuta. Xi cama cavane chu tsja chu ne sehe quiji chu cajine chu niñu. Cafe cajine chu niñu ne quiji na cavaja ndaja na nacha ne sehe quiji chu cafaña chu.

Hora xi jiña na ne sehe chja na ta, “¿Mema jemu jne xte ngaye?” chja xu na.

Chja chu ta, “Sca ri, ngaye.” Cama nchujj ne quiji nga xu

chu casahmi chu xa. Jemu ndama  
re chu ta jemu ndaja comida sua  
na jine chu.

Chu lote ja ne casua cuenda chu  
cha jani sacu xi sine cha. Chja  
chu ta, "Hisca secu nihndi ne ngaja  
sacu xini." Hane cha xi cama lote  
ja ne quiji cha hane jina naxi tijine  
lote chu. Hane cajinii cha chu  
naxi. Hane quiji nga cha ngu ndiya  
xi hisca secu nihndi, hane canina re  
xuta cavechu chu. Hane jemu va  
cama re cha cajinii nga cha.

Hane quiji cha ndava na xi cama  
chjuxu re cha hya xi xuta cha ja.  
Sesuxu cha rcu ya tacuxu cha nangui  
tsehe xi ndava cha. Chja xu cha  
xi cama xuta ja ta cha vehe xi  
cavinechicueje ve. Hane jemu va  
cama re na xi cachja cha cojo na.  
Ngaja tacuxu chu ne tafi tafi ne cafe  
chu. Hane caveyaniji cha xi cama  
xuta ja chu lote ta ngaja ndava

**chu. Ngaja cafe cuentu tsehe cha  
xi cama lote.**

## **LOLA Y SUS POLLITOS**

**Lola tiene muchas gallinas. Ella es feliz cuando ponen sus huevos. De vez en cuando deja a las gallinas en un nido para que empollen los huevos. Cuando el primer pollo ha nacido, Lola tiernamente lo coloca bajo las alas de su mamá para que siempre esté calentito; y algunas veces ella misma lo abraza. Como están chiquitos les da alimento suave para que coman. Poco a poquito ellos van creciendo y Lola está contenta.**

**Cuando los pollitos ya han crecido, los lleva a vender y compra zapatos nuevos o un vestido nuevo. Sus pollitos han hecho de ella una mujer rica. Ella ha comprado una casa nueva. Si tú quieres llegar a ser rica como Lola, debes tener gallinas también.**

## CHE Y LALU

Che y Lалу tenían muchos deseos de comer carne; pero sus padres eran muy pobres, no la podían comprar para ellos. Aunque los muchachos eran muy pequeños querían ayudar a su padre. Por eso le dijeron: —Papá, ¿nos dejas que vayamos a recoger pegamento para atrapar pájaros?

Su padre les dio permiso a los muchachos, y ellos se fueron. Cuando regresaron traían sus morrales llenos de pájaros. Sus padres se pusieron muy orgullosos de ellos. Todos tuvieron una buena comida. Cuando los muchachos crecieron, su padre les dio una resortera. Continuaron cazando pájaros, e hicieron que sus familiares estuvieran orgullosos de ellos.



## LA ADIVINANZA DE TITO

Tito le dijo a Luve: —A ver si puedes adivinar ésto. Tengo un abrigo, puedo cantar y bailar; cuando me vuelvo loco el abrigo se me cae. ¿Qué soy?

Luve trataba y trataba de adivinar y dar la solución.

—Eres un loco, —le dijo primero.

—No, —le dijo Tito—. Pero si me contestas bien, te daré un pastel.

Luve creyó que Tito en verdad le iba a dar un pastel, y por eso cuando ya supo la respuesta se la dijo para que le diera el pastel. Luve le dijo:

—Es un trompo. El abrigo es la cuerda. Puede cantar y bailar. Y cuando la cuerda se desenreda hace bailar al trompo.

Pero el pastel al cual se refirió Tito era una rana dentro de un frasco.

## EL MUCHACHO PEREZOSO

Había un muchacho que no quería trabajar; pero llevaba tortillas a su padre. Un día mientras llevaba las tortillas, se encontró en el camino una culebra que había sido herida. El tuvo compasión de la culebra y la curó.

En gratitud la culebra llevó al muchacho a ver al rey de la tierra.

La culebra era pequeña y el rey le tenía mucho cariño. También le agradó el muchacho. El rey de la tierra le preguntó al muchacho que qué recompensa le gustaría. El muchacho halgazán contestó que le gustaría tener un mozo que hiciera todo su trabajo.

El rey entonces le dio una muñeca, y le dijo que ésta haría todo el trabajo. El muchacho no creyó que la muñeca pudiera trabajar, pero el rey le dijo que llevara la muñeca y que regresara si la

**muñeca no trabajaba. Entonces el muchacho se llevó la muñeca.**

**El muchacho se fue a una finca a trabajar, y la muñeca hizo todo el trabajo. Pero el dueño de la finca escondió la muñeca. El muchacho regresó a donde estaba el rey, quien envió un animal para ir a traer la muñeca. Al fin el dueño de la finca devolvió la muñeca, y le pagó al muchacho por su trabajo. El muchacho regresó a la casa de su padre con el dinero. El y su padre se hicieron ricos sólo porque el muchacho ayudó a la culebra herida.**

## EL HOMBRE Y EL ZOPILOTE

Se dice que había un hombre que siempre trabajaba cerca del lugar donde se sentaba un zopilote. Un día cuando el hombre estaba muy cansado, le dijo al zopilote: —Zopilote, seguro tienes una vida muy cómoda. Cada día permaneces sentado en ese árbol, mientras que para mí la vida es muy dura. ¿No quisieras cambiar tu vida conmigo?

El zopilote dijo que aceptaba, y cambiaron sus vidas. El zopilote se convirtió en hombre y el hombre en zopilote.

El zopilote que se había convertido en hombre fue a la casa del hombre. Se lavó las manos; se comió la cena que la esposa del hombre había preparado; y luego se acostó en la cama para dormirse.

La esposa del hombre le dijo: —¿Por qué tienes un olor desagradable?

—¡Tú estás loca! —le contestó.

Por la mañana, el zopilote que se había convertido en hombre se fue a trabajar muy contento, porque había tenido un buen desayuno.

El hombre que se había convertido en zopilote había sido instruido por el zopilote para que fuera a buscar el lugar donde salía humo, porque allí encontraría su comida. La primera vez que él siguió el humo, encontró un caballo muerto; pero no pudo comérselo. Cada vez que veía humo él lo seguía, pero nunca pudo encontrar lo que él quería comer.

Finalmente se fue a parar en un árbol que estaba cerca de su antigua casa. Poco a poco se moría de hambre. El zopilote que ahora era hombre, dijo a la mujer que el pájaro moribundo era su marido. Ella se puso muy triste. Al fin el zopilote se murió y lo enterraron.

se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de junio de 1972  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.



